



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 20 september 2013

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 45.093/II/PN
[...]

[...]

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 13 september 2013 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht ingediend omwille van het feit dat er, in tegenstelling met de openbare zittingen, tijdens de besloten zittingen en tijdens de commissievergaderingen die aan de gemeenteraad voorafgaan geen tolken aanwezig zijn om de tussenkomsten van de gemeenteraadsleden en de antwoorden van het schepencollege te vertalen. Ook zijn volgens de klager niet alle documenten die door de schepenen verspreid worden in de twee talen opgesteld.

In antwoord op haar vraag om inlichtingen deelde u bij brief van 25 juli 2013 aan de VCT het volgende mee:

Sinds 2003 zijn er tijdens de openbare zittingen van de gemeenteraad twee tolken aanwezig. Bij het begin van de besloten vergadering verlaten zij de zaal overeenkomstig artikel 94 van de Nieuwe Gemeentewet dat vermeldt dat de vergadering van de gemeenteraad niet openbaar is wanneer het om personen gaat. Deze punten zijn dus eentalig (N of F). Enkel de titel op de agenda wordt vertaald, zowel voor het Franstalig personeel als voor het Nederlandstalig personeel.

Wat betreft de commissievergaderingen, zijn de materies die er besproken worden punten van de agenda van de gemeenteraad. Aangezien de commissievergaderingen altijd een paar dagen voor de gemeenteraad plaatsvinden kunnen de gemeenteraadsleden de dossiers dus bestuderen in “BO-Secretariaat” waar zij in beide talen terug te vinden zijn. Indien de voorzitter van de commissievergadering niet in het Nederlands kan antwoorden zijn er ambtenaren aanwezig om zijn antwoorden te vertalen als het raadslid hem niet begrijpt.

De VCT stelt vast dat gemeenteraadsleden openbare mandatarissen zijn waarvoor geen enkele wetsbepaling eist dat zij beide talen waarvan het gebruik erkend is in de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, begrijpen of spreken.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT dient ieder gemeenteraadslid, in de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, om zijn mandaat te kunnen uitoefenen, niet alleen de oproepingsbrief, maar eveneens alle op de agenda geplaatste punten in zijn eigen taal te ontvangen, evenals de documenten die door het College aan de Raad worden bezorgd, in welke taal de zaak ook behandeld werd in de betreffende administratieve dienst (advies nr. 1526 van 22 september 1966, 1444 van 12 januari 1967, 25.157 van 16 februari

1995, 31.119 van 14 december 2000, 32.066 van 12 oktober 2000, 33.130 van 14 maart 2002 en 37.224 van 11 mei 2006).

Het mondelinge taalgebruik (Nederlands – Frans) bij de debatten in de gemeenteraden uit het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, is daarentegen volgens de rechtspraak van de VCT en van de Raad van State, vrij. Met het oog op het verzekeren van de goede werking van de gemeenteraad, kunnen de gemeenteraden, ongeacht de taal die wordt gebruikt, evenwel een beroep doen op vertalers (arrest van de RvS 19.907 van 13 november 1979), (advies VCT 40.147 van 15 mei 2009).

De VCT stelt vast dat de klacht in verband met de niet altijd in de twee talen beschikbare documenten betreffende de op de agenda geplaatste punten, zoals ze door de klager geformuleerd wordt, vaag is en niet gestaafd is met concrete voorbeelden.

Zij is dan ook van oordeel dat zij zich op dit punt niet kan uitspreken over de gegrondheid van de klacht.

Wat de mondelinge tussenkomsten tijdens de besloten zittingen en de commissievergaderingen van de gemeenteraad betreft oordeelt de VCT dat, net als tijdens de openbare zittingen, het mondelinge taalgebruik(N-F) bij de debatten in een gemeente van Brussel-Hoofdstad vrij is.

Zij wijst er evenwel op dat elk raadslid, niet alleen in zijn taal (het Nederlands of het Frans) aan die debatten moet kunnen deelnemen maar ook het recht heeft om een antwoord op zijn vragen in zijn taal te ontvangen en bovendien het recht heeft om begrepen te worden door alle leden van deze raad, ook diegenen die zijn taal niet zouden kennen of spreken. Dit kan alleen als er iemand aanwezig is die voor de vertaling kan instaan, bijvoorbeeld een ambtenaar (zie hierboven vermeld arrest 19.907 RVS van 13 november 1979).

Twee leden van de Nederlandse afdeling hebben zich onthouden.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Met bijzondere hoogachting,

De wnd. Voorzitter,

